**О некоторых грамматических особенностях разговорного французского языка**

Н.В.Веретельник

Разговорный французский язык всегда вызывал интерес у исследователей. Это связано в первую очередь с необходимостью объяснения лексико-грамматических особенностей разговорного французского языка для тех, кто изучает французский язык как иностранный и сталкивается с большими трудностями правильного понимания слов, выражений, а также конструкций в общем речевом потоке.

Известно, что живая речь строится по своим законам, имеет свои правила, которые не совпадают с нормативными правилами. Именно такой язык мы можем услышать в метро, в кафе, на улице и т.д. И этот поток слов, соединенных между собой с отклонениями от грамматических правил (незавершенные фразы, прерываемые неожиданными паузами, неполные отрицания и др.) - все это может буквально обескуражить человека, попавшего в среду носителей языка, который для него являлся иностранным, но которым он, казалось, прилично владел.

Разговорный французский язык имеет свои особенности как в области фонетики, так лексики и грамматики. Невозможно в рамках данной статьи проанализировать все три языковых аспекта. Мы ограничимся анализом такой грамматической особенности разговорного французского языка, как сегментирование предложения. Обращение к анализу именно этой грамматической особенности разговорного французского языка представляется вполне оправданным, так как наиболее подвижной частью грамматического строя французского языка является синтаксис. Именно здесь наблюдаются активные процессы, которые не связаны с каким-либо определенным коммуникативным типом предложения: они могут иметь место в любом разделе предложений.

Широкое распространение получают в современной речи (как в диалоге, так и в монологе) так называемые расчлененные фразы. Как правило, подобные конструкции состоят из двух частей, одна из которых является как бы законченной в плане грамматической формы и семантики, другая - сегментом, являющимся обычно нераспространённым членом предложения. В сегмент выносятся все именные члены предложения за исключением определения, выраженного прилагательным, и обстоятельства образа действий и времени, ибо они не имеют соотносимых с ними заменителей - местоимений. Вот почему в сегменте могут быть представлены такие члены предложения, функции которых способны выполнять местоименные слова. Такими членами предложения являются:

подлежащее:

Toi, tu te changes des deux autres.

(G.Simenon);

дополнение:

Le tour de passe-passe, tu l’as reussi.

(J.Anouilh);

обстоятельство:

Le cinematographe, on ni est alle une foies;

именная часть сказуемого:

Vexee, tu l’etais absolument.

(J.-P.Sartre).

Из всех вышеперечисленных конструкций наиболее часто выносится в сегмент подлежащее, что представляется вполне логичным: каждое предложение обязательно предполагает автора действия, в то время как другие члены предложения могут быть или не быть.

Как показывает фактический материал в качестве местоименных слов-заменителей могут быть использованы личные местоимения, указательные местоимения (“ca”, “cela”), а также адвербиальные местоимения, входящие в современном французском языке в разряд личных, “en”, “y”. Что касается последних, то они заменяют не только косвенное дополнение, но и прямое, представленное именем существительным со значением неопределенности и частичности:

Qu’est-ce que tu en penses, de ma petite Francoise? (J.Anouilh)

Et vous en avez vu, vous, des jardins ... aneantir par la guerre? (M.Druon)

В предикативной группе часто употребляется указательное местоимение “ce”, “ca” как в собственном значении, так и в качестве заместителя личного местоимения 3-го лица единственного числа:

C’est ca, ton idee. (Ph.Heriat)

Возможно также употребление “ca” вместо существительного во множественном числе или с неопределенным артиклем:

Il est mort.

- Non, non, les gens, ca ne meurt pas comme ca, meme infirmes. (R.Sabatier)

В подобных примерах “ca” соотносится с существительным, обозначающим человека, при этом не выполняя никакой стилистической нагрузки. Это характерно для непринужденной речи.

К сказанному добавим, что в сегмент выносятся только такие слова, которые несут на себе ударение, т.е. знаменательные части речи.

С сегментированием конструкций связан такой признак построения высказывания, как порядок следования частей. Здесь возможны три позиции:

препозиция;

постпозиция;

интерпозиция сегмента.

Препозиция сегмента используется в предикативной группе:

Ta mere, elle est trop complaisante (Ph. Heriat)

Здесь сегментированное подлежащее выносится в начало предложения, принимая при этом восходящий тон, в то время как предикативная группа имеет нисходящий тон, характерный для повествовательного предложения.

Естественно, что постпозитивный сегмент следует за предикативной группой. Интонационно такое предложение является одночленным и имеет восходяще-нисходящий тон, причем сегмент в постпозиции произносится низким ровным, как бы приглушенным тоном:

Bon, je les oublierai, les assiettes. (Ph. Heriat)

В интерпозиции сегмент вклинивается в группу сказуемого, отрывая обычно глагол от инфинитивного дополнения или обстоятельственных слов:

Ca leur est egal, a eux, de nous entrainer dans la bagarre. (H.Troyat)

С интонационной точки зрения эти конструкции представлены как двучленные фразы с восходящим тоном первой части и с нисходящим тоном второй части. Несмотря на то, что предикативная группа отделена от сегмента графически (запятой), последний примыкает к ней интонационно и образует вместе с предикативной группой синтагму.

В разговорной речи образуются и другие, более сложные построения:

Moi, je ne la regrette jamais, la vie. (Sartre)

В данном примере сегмент расположен по обе стороны предикативной группы и включает подлежащее и дополнение.

Возможно вынесение обоих сегментов одного и того же члена предложения. Обычно это касается подлежащего:

Mac, c’est un caid, lui (R.Sabatier)

Что же касается двойного препозитивного и двойного постпозитивного сегментов, то они представлены, как правило, двумя разными членами предложения - подлежащим и дополнением (или обстоятельством):

Et les hommes ... Ils aiment ca, eux, les hommes. (H.Troyat)

Одной из важнейших особенностей препозитивных сегментированных построений является его оформление беспредложным существительным или местоимением независимо от синтаксической функции несамостоятельного местоимения, с которым соотносится сегмент в предикативной группе:

Moi, le ski, tu sais que ca ne m’amuse pas beaucoup. (H.Troyat)

“Moi” раскрывается в предикативной группе как прямое дополнение, между тем как “moi” в сегменте сигнализирует подлежащее.

Таким образом, сегмент тесно связан с предикативной группой, опираясь на нее. Именно в предикативной группе раскрывается грамматическая характеристика сегмента. Эту связь с предикативной группой можно назвать взаимообусловленной. Это так называемая обратная связь, которая очень важна для членов предложения, представленных третьим лицом при сегменте - именем существительным: в сегменте раскрывается семантика члена предложения, выраженного в предикативной группе местоимением:

Ils sont droles, les medecins. (Ph. Heriat)

С одной стороны, фраза в современной французской речи тяготеет к расчленению, т.е. к разрыву своих связей, с другой стороны, следствием расчленения является тесная связь сегментированного построения, поскольку только конструкция в целом определяет ее семантику и синтаксические функции ее компонентов.

**Список литературы**

Веденина Л.Г. Французское предложение в речи. М.: Высшая школа. 1991.

Соколова В.С., Портнова Н.И. Фонетика французской разговорной речи. М.: Высшая школа. 1990.

Петренко Т.Ф. К вопросу о функционировании сегментированных безглагольных высказываний в речи. Пятигорск, 1993.

Петрова Т.С., Понятин Э.Ф. Особенности речи современной французской молодежи //Иностранные языки в школе. 1993. № 2.

Francoise Gadet. Le Francais populaire. Paris, 1992.

Голубева-Монаткина Н.И. О французской разговорной речи //Иностранные языки в школе. 1989. № 3.

Нестерович Т.Н. Грамматические особенности спонтанной французской речи. М., 1989.